

パルミラ語碑文(2)

酒 井 龍 一 *

Palmyrene Inscription 2

Ryuichi SAKAI

はじめに

本稿では、これまで採集できたパルミラ墓碑文に関する主な単語、および地下墓内部の構造を示す主な用語を提示する。だが、いずれも正確な品詞・意味・文法等を理解するにはとうてい至らず、おおまかな意味を推定するにとどまる。加えて、有名な「3人兄弟の墓」碑文をも紹介する。

墓碑文に関する単語

— α —

| | | | | |
|---------------|----------------|---------|-------------|--------|
| われわれの父 | ⲓⲁⲩⲁ | 西の間 | α, ⲩⲁⲩⲁ | αⲁⲩⲁⲩⲁ |
| われわれの母 | ⲓⲁⲛⲁ | 南の間 | α, ⲓⲛⲁ, (ⲁ) | αⲁⲩⲁⲩⲁ |
| 彼の父 | ⲓⲁⲩⲁ | 北の間 | α, ⲓⲩⲁⲁ | αⲁⲩⲁⲩⲁ |
| 彼の兄弟 | ⲓⲁⲩⲁ | 墓室全体 | ⲙⲓⲩ | αⲁⲩⲁⲩⲁ |
| 彼の両親 | ⲓⲁⲩⲁⲓⲁ | この墓室 | ⲙⲓⲩ | αⲁⲩⲁⲩⲁ |
| 彼女の姉妹 | ⲙⲁⲩⲁ | 回廊 | | αⲁⲛⲁ |
| 彼女の兄弟 | ⲙⲁⲩⲁ | | | |
| 彼らの兄弟 | ⲓⲁⲩⲁ | 神 | | αⲙⲓⲁ |
| 彼らの母 | ⲓⲁⲛⲁ | 文字 | | αⲁⲩⲁⲩⲁ |
| 母 | αⲛⲁ | Adar 月 | | ⲁⲩⲁ |
| 妻 (古式 ⲙⲁⲩⲁⲓⲁ) | ⲁⲩⲁ | Iyar 月 | | ⲁⲓⲁ |
| 医者 | α, ⲓⲁ | Ab 月 | | ⲩⲁ |
| 外国人達 | α, ⲓⲓⲓⲁ | Eloul 月 | | ⲓⲁⲓⲁ |
| 人 | ⲓⲁ | | | |
| 墓室 | αⲁⲩⲁⲩⲁ | 奉納した | | ⲓⲁⲩⲁ |
| 墓室(複) | ⲓⲁⲩⲁⲩⲁ | 友好を結んだ | | ⲁⲩⲁ |
| 東の間 | α, ⲓⲓⲓⲁ αⲁⲩⲁⲩⲁ | 提供した | | ⲁⲩⲁ |
| | | ~を譲渡した | ⲓⲁ ⲛⲁⲩⲁ (α) | |

| | | | |
|---------------------------------|---------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| 最も奥のもの | ↑, ʔ ʔ ʔ · ʔ ʔ ʔ ʔ | 彼の (接尾辞) | ʔ ʔ — |
| より奥側の | ʔ ʔ ʔ ʔ | 彼女の (接尾辞) | ʔ — |
| 側・傍に | ʔ ʔ ʔ | 彼らの (接尾辞) | ↑ ʔ ʔ · ↑ ʔ — |
| — ʔ — | | | |
| 相続人 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ · ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | 神殿 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| われわれの相続人達 | ↑, ʔ ʔ ʔ ʔ | 司令官・総督? | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| 私の叔父 (=彼の叔父) | ʔ ʔ ʔ ʔ = ʔ ʔ ʔ ʔ | — ʔ — | |
| 墓 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | また・そして・および | ↑ ʔ ʔ ʔ |
| 記念物 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | —また・そして (接頭辞) | — ʔ |
| 生贖・供え物 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | ～また建てた | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| 金・金貨 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | ～また譲渡した | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| 文字 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | また～まで | ʔ ʔ ʔ ʔ |
| ～の隣の | ↑, ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | また内部の | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| 汚れなき | ↑ ʔ ʔ ʔ | そして～でない | ʔ ʔ ʔ ʔ |
| この | ʔ ʔ ʔ | また一のために (接頭辞) | — ʔ ʔ |
| この | ʔ ʔ ʔ ʔ | また彼の息子のために | ↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| ところの (関係代名詞) | ʔ ʔ ʔ | ↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| の | ʔ ʔ ʔ | また彼の息子達の息子達のために | |
| の (接頭辞) | — ʔ ʔ ʔ ʔ | また彼女の息子達のために | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| その | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | ↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| それは～にあるところの | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | また彼らの息子達のために | ↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| それは～であるところの | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | また彼らの息子達の息子達のために | |
| それらは～にあるところの | ↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | | |
| ～があるところの | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | | |
| ～の内部にあるところの | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | — ʔ — | |
| デナリ・貨幣単位 | ↑, ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | 壁龕・角・隅 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| — ʔ — | | | |
| このもの・彼 | ʔ ʔ ʔ | 壁の膨らみ部分 | ↑ ʔ ʔ ʔ |
| それらのもの・彼ら | ↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | 墓 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| ～に属する | ↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | — ʔ — | |
| ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | 1 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| かくて上に書かれたように | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | 5 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| | | 50 | ↑, ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| | | 502 | ↑ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |
| | | 504 | ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ |

| | | | |
|--------------|--|-------------------|------------------------|
| 550 | ↑, ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㆁ, ㆁ | 丸天井の部屋 (複) | ↑ ㅅ ㅅ ㄹ, ㅅ ㅅ ㅅ |
| | ㅅ, ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㆁ, ㆁ | | |
| 579 | | 文字・書いた 書いた | ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| 掘削した | ㅅ ㅅ ㅅ | | |
| 譲った | ㅅ ㅅ ㅅ | 金額 | ㅅ ㅅ ㅅ |
| 買った | ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ | 彼の費用で | ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ |
| 生きた | ㅅ, ㅅ | 彼らの費用で | ↑ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ |
| | | 銀・財産 | ㄹ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| 解放奴隷 | ㅅ, ㅅ ㅅ | | |
| 代理 | ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ | 部分 | ↑ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㄹ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| 彼の母方の叔父? | ㅅ ㅅ ㅅ | 全体 | ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| | | 毎日 | ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ |
| 「あー！」 (感嘆詞) | ㅅ ㅅ ㅅ | あなたの (が) - (接尾辞) | ㅅ — |
| | — 6 — | あなたの右 | ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ, |
| | | あなたの左 | ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| Tebet月 | ㅅ ㅅ ㅅ | あなたが入った時 | ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| 列 | ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ | 司祭・牧師 | ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| 納体室の列 | ↑, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ | | |
| | — 7 — | | |
| 私の - (接尾辞) | ㅅ, — | ~に対して・の方へ | ㄹ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| 私の腕前 | ㅅ ㅅ, ㅅ | 一のために (接頭辞) | — ㅅ |
| | | 彼女 (彼) 自身のために | ㅅ ㅅ |
| 南・南側の | ㄹ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ, | われわれのために | ↑ ㅅ ㅅ ㅅ |
| 右 (側) | ㄹ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ, | 彼らのために | ↑ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| あなたの右 | ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ, | 永遠のために | ㄹ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| 彼女の名誉 | ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, | 名誉のために | ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ |
| 名誉 | ㅅ ㅅ ㅅ, | 彼の名誉のために | ↑ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ |
| 日 | ㅅ ㅅ ㅅ, | 彼らの名誉のために | ↑ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ |
| 譲与した | ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ | ~ (人名) に対して (接頭辞) | ~ ㅅ |
| | | タイボールに対して | ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ |
| 譲与しそして友好を結んだ | | 方向へ | ㄹ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| | — 3 — | 一の (方向) | — ㅅ |
| Kanoun月 | ↑ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ | 右側の | ㄹ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| Kisloul月 | ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ | 内側 (奥) の | ↑ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ, ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |
| 丸天井の部屋 | ㄹ ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ | 上に | ㅅ ㅅ ㅅ ㅅ |

| | | | |
|----------------|------------|-----------|------------|
| ～しない・でない (否定形) | 𐤀𐤁 | 保護官 | 𐤀𐤁𐤏𐤃𐤏𐤁𐤏𐤁 |
| | | 収税人 | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| | — 𐤁 — | 立会人? | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| 地下墓・地下室 | 𐤀𐤁𐤏𐤏𐤁 | 主人・領主・支配者 | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| 地下の中の | 𐤀𐤁𐤏𐤏𐤁 𐤏𐤏𐤁 | 乳母 | 𐤀𐤁𐤏𐤏𐤁 |
| この地下墓 | 𐤏𐤏𐤁 𐤀𐤁𐤏𐤏𐤁 | 100 | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| 石碑 | 𐤀𐤏𐤏𐤁 | 120 | 𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 𐤏𐤏𐤁 |
| 死去 | 𐤁𐤏 | | |
| 埋葬された | 𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 | | — 𐤏 — |
| | | Nisan月 | 𐤏𐤏𐤁 |
| 年未月 | 𐤁𐤏𐤏𐤁 𐤏𐤏𐤁 | 記念物 | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| | | 護衛 | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| 東・東側の | 𐤀𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 | 高名 | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| 西・西側の | 𐤀𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 | | — 𐤏 — |
| 正面・正面の | 𐤀𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 | | |
| 正面・正面の (女性) | 𐤀𐤁𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 | Siwan月 | 𐤏𐤏𐤁 |
| 完全な (複) | 𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 | | |
| | | 壁 | 𐤀𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 |
| 彼女の夫 | 𐤏𐤏𐤁 | 壁全体 | 𐤏𐤏𐤁 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| 彼の持ち分 | 𐤏𐤁𐤏𐤁 | 祭壇の基礎 | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| | | | |
| 入った時 | 𐤏𐤏𐤁 | あなたの左 | 𐤏𐤏𐤁 |
| あなたが入った時 | 𐤏 (𐤏) 𐤏𐤏𐤁 | あなたの左方向へ | 𐤏𐤏𐤁 𐤏𐤏𐤁 |
| われわれが入った時 | 𐤏𐤏𐤁 | 左側の・北方の | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| あなたが出た時 | 𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 | 除いて・の後ろの | 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 |
| | | | |
| から | 𐤏𐤏𐤁 | 元老院議員 | 𐤀𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 |
| 扉から | 𐤀𐤏𐤏𐤁 𐤏𐤏𐤁 | | |
| 中の | 𐤏𐤏𐤁 | | — 𐤏 — |
| の | 𐤏𐤏𐤁 | 造った | 𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 |
| を | 𐤏𐤏𐤁 | 造りまた建てた | 𐤀𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 |
| により・で | 𐤏𐤏𐤁 | | |
| 彼の費用で | 𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 𐤏𐤏𐤁 | 寝いす | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| 存在する・ある | 𐤀𐤏𐤏𐤁 | 円柱 | 𐤀𐤏𐤏𐤁 |
| | | 祭壇 | 𐤀𐤁𐤏𐤁 |
| ～の異名をもつ・～と呼ばれた | 𐤀𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 | 上階 | 𐤀𐤁𐤏𐤁 |
| 受けとった | 𐤀𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 | | |
| 共同して・共同した? | 𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 | 空 (から) の | 𐤏𐤏𐤁𐤏𐤏𐤁 |

| | | | |
|----------|-----------|----------|--------------|
| 永遠・永遠に! | アハスヤ | 像(女) | アハハスヤ |
| ~方向へ | スヤ | | — 3 — |
| 右方向へ | アハスハ、スヤ | 墓 | アハスヤ ハヤ・アハスヤ |
| あなたの右方向へ | スハスハ、スヤ | 墓地・埋葬 | アハスヤ |
| 彼らの方へ | マハスヤ | 広間 | アハスヤ |
| | | 最初の広間 | アハスヤ アハスヤ |
| ~まで | ヤヤ | 角 | アハスヤ |
| | | 聖所 | アハスヤ |
| 10 | アハスヤ・アハスヤ | | |
| 20 | アハスヤ | 聖人 | アハスヤ・アハスヤ |
| 時間・時代 | アハスヤ | 守護者 | — 3 — |
| 彼の召し使い | マハスヤ | 祈願した | マハスヤ・マハスヤ |
| 奴隷 | ハスヤ | 捧げた | アハスヤ |
| 老人 | アハスヤ | 埋葬した・された | アハスヤ |
| | — 3 — | 彼の親族 | マハスヤ |
| 墓内部の広場空間 | アハスヤ | | |
| 遺体(複) | アハスヤ | Qenian月 | アハスヤ |
| 掘開した | アハスヤ | 最初の | アハスヤ |
| 支払った | ヤヤ | 彼らの右に | アハスヤ |
| | | 彼・その前方に | マハスヤ |
| 20 | アハスヤ | 金銀で細工した | アハスヤ |
| 半分 | アハスヤ | | |
| 前方の | アハスヤ | 譲渡した | マハスヤ(ア) |
| | | 譲渡した | アハスヤ |
| 部族 | アハスヤ | 決定した | アハスヤ |
| 兵士 | アハスヤ | | |
| | — 4 — | 彼の友達 | マハスヤ |
| 飾った | アハスヤ | 偉大な人 | アハスヤ |
| | | ~の長 | アハスヤ |
| ~の像(男) | ハスヤ | 10000 | アハスヤ |
| ~の像(女) | アハスヤ | | |
| ~の像(複数) | アハスヤ | | — 4 — |
| 像 | アハスヤ | 平和を! | アハスヤ |

| | | | |
|------------|----------------|--------------|-------------|
| Sebat月 | 6. 3 | 3 | 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁 · 𐤅𐤁𐤁 |
| 年 | 𐤅𐤁𐤁 | 8 | 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 |
| 才 | 𐤀𐤁𐤁𐤁 | 9 | 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁 · 𐤅𐤁𐤁 |
| | | 300 | 𐤁𐤀𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁 |
| 壁 | 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤀𐤁𐤁𐤁 | | |
| 右側の壁 | 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤀𐤁𐤁𐤁 | 報酬 | 𐤅𐤁𐤁𐤁 |
| 北側の壁 | 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤀𐤁𐤁𐤁 | | |
| 軒縁の蛇腹 | 𐤀𐤁𐤁𐤁 | 両方 | 𐤁𐤅𐤁𐤁𐤁 · 𐤁𐤁𐤁 |
| 廊下 | 𐤁𐤁𐤁𐤁 | 商人 | 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 |
| | | パルミラ | 𐤁𐤁𐤁𐤁 |
| 6 | 𐤅𐤁𐤁 · 𐤀𐤅𐤁𐤁 | パルミラ人 | 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 |
| 7 | 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤀𐤅𐤁𐤁 | | |
| 70 | 𐤁𐤁𐤁𐤁 | | |
| 79 | 𐤅𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 | われわれの— (接尾辞) | 𐤁— |
| 除いて | 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤁𐤅𐤁𐤁 | | |
| 不潔な | 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 | | |
| 残り | 𐤁𐤁𐤁𐤁 · 𐤁𐤁𐤁 | | |
| 連帯した | 𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁 | | |
| | 𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁 | | |
| 連体しそして譲渡した | | | |
| 共同して | 𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 | | |
| 証人 | 𐤁𐤁𐤁 | | |
| 近親 | 𐤁𐤁𐤁 | | |
| 隊商 | 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁 | | |
| | — 𐤅 — | | |
| Tisri月 | 𐤁𐤁𐤁𐤁 | | |
| 南・南側の | 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 | | |
| | 𐤀𐤁𐤁𐤁 · 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁𐤁 | | |
| 下の | 𐤅𐤁𐤁 | | |
| 門 | 𐤀𐤅𐤁𐤁 | | |
| 部屋 | 𐤀𐤁𐤁𐤁 | | |
| 2 | 𐤁𐤅𐤁𐤁𐤁 · 𐤁𐤁𐤁 | | |

地下墓内部に関する用語

墓を示す主な単語

| | |
|---------|----------|
| 墓 | 𐤀𐤅𐤆𐤓 |
| 墓 | 𐤀𐤅𐤆𐤓 𐤑𐤆 |
| 永遠の家=墓 | 𐤀𐤁𐤆𐤓𐤆 𐤑𐤆 |
| 地下墓・地下室 | 𐤀𐤑𐤅𐤆𐤓𐤆 |
| 墓地・埋葬 | 𐤀𐤅𐤆𐤓𐤆 |
| 墓室 | 𐤀𐤅𐤆𐤓𐤆𐤑𐤆 |
| 墓 | 𐤀𐤅𐤆𐤓𐤆𐤑𐤆 |

墓入口碑文の3タイプ

それを示す主な単語

- 1 建造碑文—— 𐤅𐤆𐤓𐤆 · 𐤀𐤅𐤆𐤓 · 𐤅𐤓𐤕 · 𐤑𐤆𐤕 · 𐤁𐤅𐤓𐤆𐤑𐤆
造った・建てた・掘った・飾った・奉納した 等
- 2 譲渡碑文—— 𐤆𐤓𐤆 · 𐤓𐤕𐤅 · 𐤓𐤕𐤅𐤆 𐤅𐤆𐤓𐤆 𐤑𐤆 𐤑𐤆
譲与した・譲渡した・友好を結び譲渡した
- 3 売買碑文—— 𐤑𐤆𐤕𐤆𐤓𐤆 · 𐤆𐤓𐤆𐤕 · 𐤆𐤓𐤆
売った・買った・支払った

建造碑文の構文タイプ

| | | |
|------|---|----------------------------|
| 建造碑文 | a | ・・・建てた+ 𐤅𐤆 ・・・+主体者+ 𐤅𐤆+この墓 |
| | b | ・・・+主体者+ 𐤅𐤆+この墓 |
| | c | ・・・この墓・・・+主体者+建てた |
| | d | ・・・主体者+建てた+この墓 |
| | e | ・・・主体者+建てた+ 𐤅𐤆+この墓 |
| | f | ・・・この墓+建てた・・・+主体者 |

譲渡・売買の対象物件

| | | |
|------|-------|---------------|
| 譲渡碑文 | a 墓室 | 𐤀𐤅𐤆𐤓𐤆𐤑𐤆 |
| | b 壁 | 𐤀𐤅𐤆𐤓𐤆 · 𐤀𐤅𐤆𐤓𐤆 |
| | c 納体室 | 𐤀𐤕𐤆𐤓𐤆 |

「3人兄弟の墓」碑文

1

この サディー 息子 マーレ 息子 サディー 息子達 サディー と マーレ と ナーミン

息子 アテアカブ 解放奴隷 アプディシャーラに対し 譲渡した この 地下墓 掘った

それはにあるところの 右 方向の 前方に それはにあるところの 北方の 墓室 だけ? レファボール

および 空 20(列) 納体室 これはであるところの 右側 に 扉 入った時

あなたの右側 へ 扉 入った時 丸天井 から 外 の 4(列) 納体室

また彼の息子達の 息子達のために また彼の息子達のために 彼自身のために (?) の 両方

年 の カナーン 月に 永遠 の 彼らの名誉のために 相続者達

11-333 1111

472

2

掘削し ところの これら マーレ 息子 サディー 息子達 サディーと マーレと ナーミン

サブディボール 息子 サルマーン 息子 ハッドダーンに対し 譲与した そして 建立した この 地下墓

墓室 の 西側 壁 から 4(列) 納体室 を

および 最初の 2(列) 納体室 の向こうに それらは にあるところの 南側

墓室の奥南側正面すべての壁

また彼の息子達のために 彼自身のために 4 納体室の列 これはであるところの

472 年 ティッシュリー 月に 永遠のために また彼の 息子達の 息子達のために

この碑文については、既に小玉新次郎氏が著書『パルミラ』162頁に、次のような滑らかな解読文を掲げておられる。

マーレの息子のサーディの息子たち、ナーマインとマーレとサーディーは、この地下墓を掘削して建立し、ザブディボールの息子のサルマーンの息子のハッドゥダーンに、「南の間」の西側壁面の最初の2列の納体室につづく4列の納体室、および同じ広間で4列の納体室がならぶ南の壁面全部を譲与した。彼と子供たちと孫たちのために、永遠に。472年 ティッシュリー月（160年10月）に

3

ホネーナ 息子 アバ 息子 シメオンに対し 譲渡した オゲイロ 解放奴隷 ナルカイオス

壁内の南内部 4 (列) 納体室 だけ?

および あなたの左へ この地下墓の墓室の東

また彼の息子達のために 彼自身のために 汚れなき (?) から ところの 2 (列) 納体室

年 ケニアソ 月に 永遠 の 彼らの名譽のためにまた彼の 息子達の 息子達のために

2 と 100 x 5

4

の息子 キフトー トの息子：ザブディボール 2 と 500 年 イヤール 月に

壁 を マリク 息子 オゲイル 解放奴隷 ナルカイオス に対し 譲渡した パー

の 列 これはあるところの 南 墓室 の 東

あるところの 3 別の 納体室 および 8 納体室

また彼の息子達のために 彼自身のために (?) 左 へ あなたが入った時 それらのもの

この ザブディボールのために 彼自身のために 譲渡した ところの 永遠のために また彼の 息子達の 息子達のために

そして飾った 掘った ところの これら サーディ の息子達 またシャーダ また マーレ ナーミン

この 地下墓

5

娘 バトマリク アウレリア ジュリア 552 年 エール 月に

イアドアー 息子 メール アウレリアス ジュリアスに対し 譲渡した サーディ 息子 ゼバドボール

を越えて 左 壁内 の 4 (列) 納体室 だけ? ヤディアベル 息子

6 埋葬 納体室 内 がある ところの 西 正面 墓室

永遠のために また彼女らの息子達の 息子達のために また彼女の 息子達のために 彼女自身のために

[続]

なお、本稿は、奈良・シリアパルミラ遺跡学術調査団（団長・樋口隆康、隊長・泉拓良）の隊員研究会用に作成した発表レジメの一部である。その作成については、調査団各位の御教示とともに、(財)なら・シルクロード博記念国際交流財団の保有する資料の御提供を受けた。このことを明記するとともに、御礼を申し上げたい。